



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción entre lengua A1 y lengua A2

Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego. Los contenidos se estructuran en tres bloques: uno introductorio, otro sobre lenguas de traducción español y gallego y un último sobre la traducción editorial, y sólo se imparte una introducción a la práctica de la traducción administrativa, ya que existe una materia de especializada específica de esta modalidad de traducción en cuarto curso. Esta secuencialización de contenidos permite adquirir conocimientos temáticos y lingüísticos de modo previo a iniciarse en el trabajo traductológico en la combinación español-gallego-español, es decir, la práctica de la traducción se corresponde con un 50% en la dirección de español a gallego y 50% de gallego a español.			

Competencias

Código	
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	C8 C9 C22	
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	C3 C9 C17 C18 C21 C22	
Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	C3 C4 C5 C18 C27 C33	D1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	C10 C21 C22 C33	D7 D8 D12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	C3 C4 C22 C28	D1 D22
(*)	C18	
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional		D12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	C9 C17	D15

Contenidos

Tema	
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos	1.1 Introducción a una *panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego
Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa	2.1 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación
Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos	2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción
Tema 4: Lenguas de la traducción: castellano y gallego	3.1 Introducción a los aspectos *contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano
Tema 5: Traducción editorial: práctica	4.1 Control de calidad, corrección y revisión de traducciones: baremo 5.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias 5.2 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, *autotraducción y traducción de textos 5.3 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del *TO al *TM

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Pruebas de tipo test	1.5	3	4.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	3	4.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Sesión magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas de los temas últimos. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	Los primeros temas incluye contenidos *introdutorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría *tradutolóxica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente *recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.
Debates	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para la comparación de traducciones, *retrotraducción e iniciación. Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Las prácticas implican revisión y corrección durante las sesiones.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso.	20	C21 C22 C27 C28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	10	C33 D1 D7
Debates	Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado.	10	D8 D22
Prácticas de laboratorio	Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria".	30	C3 C4 C5 C8 C9 C10 C17 C18
Pruebas de tipo test	Actividades (resúmenes de lecturas o venidlos) de entrega sobre contenidos impartidos durante lo curso. Pruebas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	D15 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario	20	D12 D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) Evaluación continua y única

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2)

1 Evaluación continua: para el alumnado que realice las 2 pruebas examinatorias de más abajo, así como que entregue las actividades solicitadas a lo largo del curso.

Las **actividades** objeto de entrega y evaluación serán:

-- **resumen individual en gallego** de uno de los procesos de traducción que aparecen en la bibliografía, que se presentará y describirá durante las sesiones (la calificación será *entregado* o no *entregado*): **15%.** **La entrega es no presencial a través de Faitic, durante la semana de 10 a 13 de octubre.**

-- **revisión y corrección justificadas individuales de una traducción** (la calificación será numérica): **20%.** **La entrega es presencial, durante la segunda sesión de la semana de 21 a 24 de noviembre.**

Asimismo, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las **dos pruebas examinatorias** que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). **La primera prueba (45%) será durante la segunda sesión de la semana de 24 a 27 de octubre y contará con una parte teórica** (contexto, introducción, teoría, procesos, ética...) y una prueba práctica (traducción (300 palabras máximo) con diccionario). **La segunda (20%) consistirá en la realización de una traducción (600 palabras máximo) al final de curso (durante la penúltima sesión de aula).**

En el caso de suspender una de ellas (entrega de actividades o pruebas de examen), se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio (fecha oficial).

2 Evaluación única:

Existen dos convocatorias: **en diciembre (en la fecha oficial de examen fijada por la FFT) y en julio (igualmente, en la fecha oficial).** Las pruebas consisten en:

□ prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de lectura "**obligatoria**" así presentadas en la bibliografía (y disponibles en la biblioteca). La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de respuesta incorrecta;

□ prueba práctica 1: traducción con diccionario (gallego-castellano) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen;

□ prueba práctica 2: traducción sin diccionario (castellano-gallego) de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas (y disponibles a través de Faitic). La extensión será acorde con el tiempo de examen.

En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/a la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

B) Baremo y otros comentarios

El baremo es el siguiente:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: *respuesta incorrecta: -0,2.*

Los errores ortográfico-gramaticais, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxe (S): -0,50

Error de ortografía (O): -0,25

No idiomático o error de estilo (E): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección

lingüística.

La copia o plagio total ou parcial en cualquier tipo de trabajo o exame supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

A continuación, al final de la referencia, en negrita, en el caso de la **evaluación única**, se indican las **lecturas** que se consideran **obligatorias** y, por lo tanto, objeto de examen.

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID:

AENOR. **[lectura obligatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Feixó Cid, X. 2003. *Dicionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Galanés Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obligatoria]**

García Ares, M. et alii. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.

González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.

Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*. Vigo: SPUV.

Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obligatoria]**

VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2005. *Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

1 mediante envío a través do **correo electrónico**;

3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
